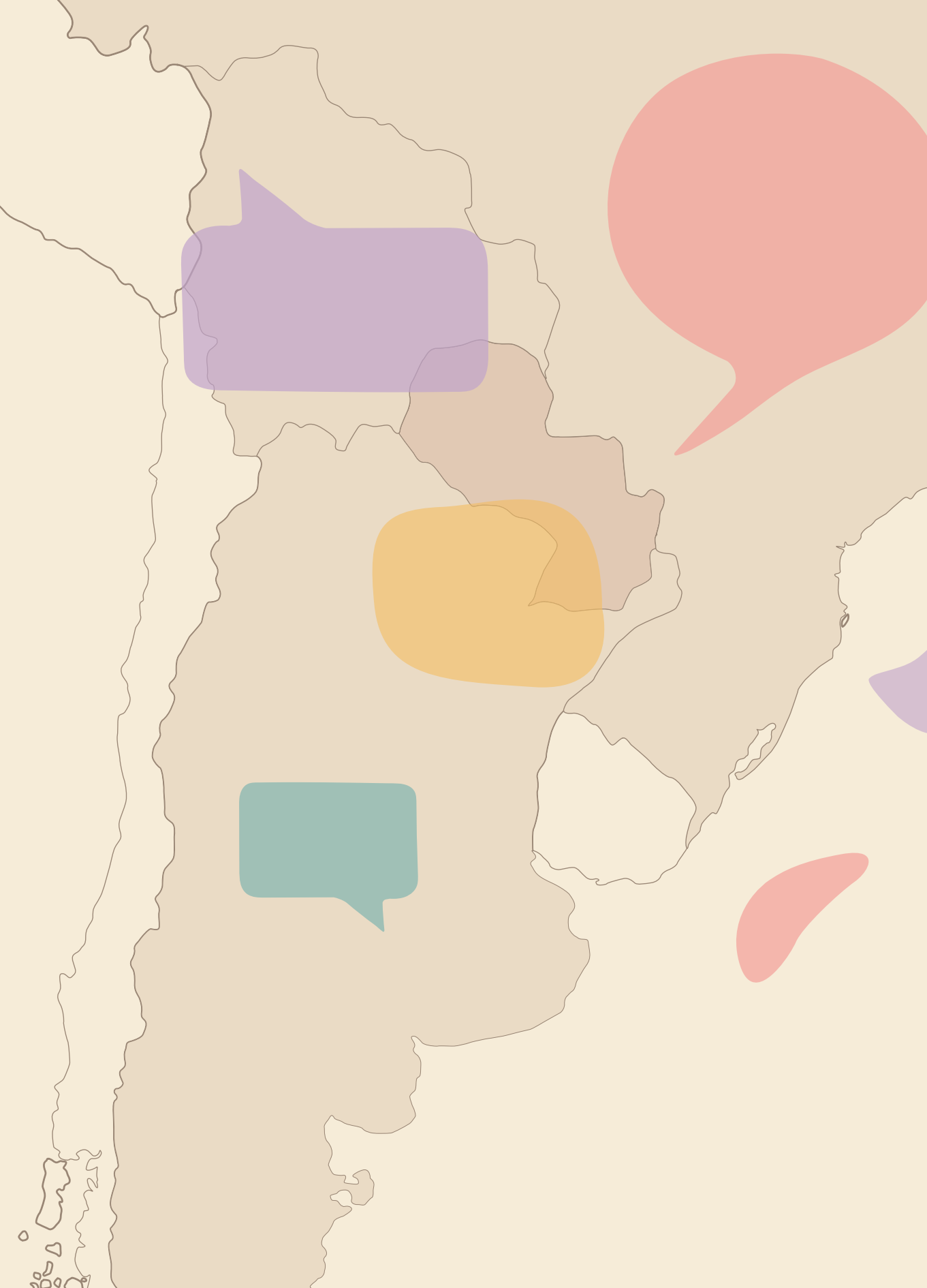
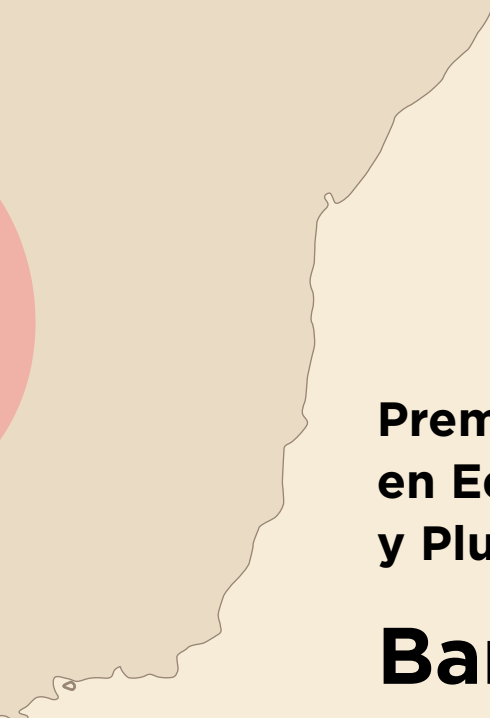


PREMIO IBEROAMERICANO  
EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL  
Y PLURILINGÜISMO

# Bartomeu Melià







# Premio Iberoamericano en Educación Intercultural y Plurilingüismo

## Bartomeu Melià

---

Edición 2023



GOBIERNO DEL  
PARAGUAY

MINISTERIO DE  
EDUCACIÓN  
Y CIENCIAS  
PARAGUAY

SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS  
PARAGUAY

**OEI**



Fe y Alegría  
PARAGUAY



Centro del  
Paraguayo  
Bilingüe

## **Premio Iberoamericano en Educación Intercultural y Plurilingüismo “Bartomeu Melià”**

Edición 2023

---

### **Ficha técnica**

Equipo Técnico - OEI	Guillermo López Solís
Sistematización	Patricia Mendoza Brignardello
Corrección	Milciades Gamarra
Ilustraciones	Amado Escobar, Freepik
Diseño y diagramación	Cronos

© Organización de Estados Iberoamericanos para la  
Educación, la Ciencia y la Cultura - OEI

Asunción - Paraguay, 2024.

## AUTORIDADES

Ministerio de Educación y Ciencias

**Luis Fernando Ramírez**

Ministro

Secretaría de Políticas Lingüísticas

**Javier Viveros**

Ministro - Secretario

Organización de Estados Iberoamericanos  
para la Educación, la Ciencia y la Cultura – OEI

**Germán García Da Rosa Moure**

Director - Oficina en Paraguay

Asociación Fe y Alegría

**Sor Nancy Raquel Fretes, ODN.**

Directora General

Centro de Estudios Paraguayos  
“Padre Antonio Guasch”

**P. Máximo Mendoza, SJ.**

Presidente del Directorio



## PRÓLOGO

El Premio Iberoamericano Bartomeu Melià representa un faro de excelencia y compromiso con la educación intercultural y el plurilingüismo. Esta iniciativa lleva el nombre de un defensor incansable de los derechos de los pueblos originarios y promotor del diálogo entre culturas a través de la lengua. El premio reconoce la labor de instituciones educativas que implementan experiencias exitosas en el ámbito de la educación multicultural y el bilingüismo y también celebra la diversidad y pluralidad cultural y lingüística de la Nación Guaraní.

Esta acción contribuye a que instituciones educativas, investigadores y comunidades trabajen conjuntamente en la creación de espacios de aprendizaje y celebren la identidad y el orgullo lingüístico en Iberoamérica.

En esta convocatoria, el premio fue dirigido a centros educativos de todos los niveles y organizaciones de la sociedad civil, incluyendo ONGs y entidades de educación no formal, afirmando un enfoque amplio e inclusivo.

Las dos iniciativas ganadoras, como 'Mi lengua, mi orgullo, mi identidad y mi fortaleza' de Paraguay e 'Innovando las prácticas docentes en aulas plurigrados y bilingües' de Bolivia, son ejemplos brillantes de cómo la educación es un vehículo para la promoción de la interculturalidad y el plurilingüismo, pilar fundamental para la inclusión social y lingüística de grupos vulnerables.

El premio es un reconocimiento al esfuerzo creador y gestor de espacios educativos donde la convivencia intercultural y bilingüe se convierte en una realidad palpable, y donde la metodología de proyectos pedagógicos de aula incorpora la cultura comunitaria y regional, valorando la complejidad y la diversidad de experiencias y saberes.

Finalmente, el Premio Iberoamericano Bartomeu Melià es un homenaje a todos y todas quienes, siguiendo el legado de su homónimo, trabajan incansablemente para construir un mundo más inclusivo y respetuoso con la riqueza de las culturas y las lenguas.

Desde la OEI #hacemosquelacooperaciónsuceda felicitamos a los proyectos ganadores, a las menciones de honor y a los reconocimientos de esta edición 2023 del *Premio Iberoamericano Bartomeu Melià*.

**Germán García Da Rosa Moure**

Director - OEI en Paraguay

# INTRODUCCIÓN

La Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI) es un organismo internacional de carácter intergubernamental para la cooperación entre los países iberoamericanos en los ámbitos de la educación, la ciencia, la tecnología y la cultura. Con 75 años de experiencia y una sólida presencia en 20 países de Iberoamérica, incluyendo Paraguay desde hace 23 años a través de su sede en Asunción, la OEI desempeña un papel fundamental en el impulso del desarrollo regional.

Con el propósito de fomentar acciones que fortalezcan la Educación Intercultural y el Plurilingüismo en Iberoamérica, la OEI junto con el Ministerio de Educación y Ciencias, la Secretaría de Políticas Lingüísticas de Paraguay y la Asociación Fe y Alegría, lanzó la primera edición del Premio Iberoamericano en Educación Intercultural y Plurilingüismo “Bartomeu Melià”.



**Este premio nace con un claro propósito: fomentar las acciones que fortalezcan la Educación Intercultural y el Plurilingüismo en Iberoamérica. Es un reconocimiento a la destacada dedicación de Bartomeu Melià, S.J. en la defensa de los derechos fundamentales de los pueblos originarios, a la educación y protección de sus lenguas y del espacio de multiculturalidad”.**

Dirigido a centros educativos y organizaciones de la Sociedad Civil de Argentina, Brasil, Bolivia y Paraguay que actúan en programas a favor de la interculturalidad, el plurilingüismo, la diversidad en las escuelas y el apoyo a las habilidades deportivas, artísticas, culturales y digitales, la primera edición del premio ha concluido con la selección de dos proyectos ganadores.

En la categoría que reconoce a centros educativos formales, el proyecto paraguayo “*Mi lengua, mi orgullo, mi identidad y mi fortaleza*” fue elegido ganador. Esta iniciativa se destacó por su enfoque innovador y efectivo en la concientización, revitalización y fortalecimiento de la lengua guaraní a través de la enseñanza en los primeros años de la educación escolar, partiendo de la preparación pedagógica de los educadores de la zona.

En la categoría dedicada a organizaciones de la sociedad civil y de educación no formal, el proyecto boliviano “*Incidencia en los enfoques de Intraculturalidad, Interculturalidad, Plurilingüismo y Despatriarcalización de las políticas educativas del subsistema de educación regular en la región guaraní*” obtuvo el triunfo. Este proyecto sobresalió por el trabajo articulado y multinivel con todos los actores de las comunidades educativas para incidir en las políticas públicas y conseguir una educación equitativa, inclusiva y de calidad.

Además de los proyectos ganadores se entregaron menciones de honor a proyectos finalistas y a las iniciativas que demostraron un compromiso excepcional con la promoción de la educación intercultural y el plurilingüismo.



Es de destacar que se otorgaron tres reconocimientos especiales a proyectos de Argentina, Brasil y Paraguay por sus atributos únicos y creatividad en la ejecución.

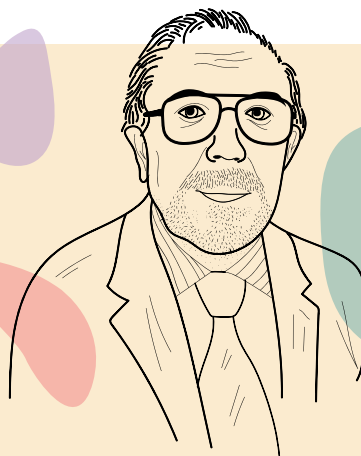
Con un total de 22 postulaciones recibidas (11 en cada categoría), el premio se consolida como un referente en el impulso de acciones que fortalezcan la educación intercultural y el plurilingüismo en Iberoamérica. Este reconocimiento celebra los logros individuales de cada proyecto y destaca la importancia de colaborar para construir sociedades más inclusivas y respetuosas de la diversidad cultural y lingüística.

## Bartomeu Melià S.J.

Nació el 7 de diciembre de 1932, en Porreres (Mallorca), España. Ingresó a la Compañía de Jesús el 15 de octubre de 1949. En 1969 obtuvo un doctorado en la Universidad de Estrasburgo, con la tesis "La creación de un lenguaje cristiano en las misiones de los guaraníes en el Paraguay", convirtiéndose en discípulo y colaborador de León Cadogan (1899-1973).

Fue profesor de etnología y de cultura guaraní en la Universidad Católica de Asunción, y presidente del Centro de Estudios Antropológicos de esa misma universidad. Dirigió las revistas *Suplemento Antropológico* y de *Estudios Paraguayos* hasta 1976, cuando fue expulsado del país por la dictadura de Stroessner después de denunciar públicamente la masacre sistemática de los Ache-Guayaki.

En Brasil desde 1977, alternó investigaciones científicas con un trabajo de indigenista, entre los Enawene-nawé de Mato Grosso do Sul, donde fue adoptado por una familia de ese pueblo y también en el Brasil se relaciona con otros pueblos indígenas conociendo y aprendiendo sus lenguas y culturas.






Tras el derrocamiento de la dictadura, vuelve al Paraguay junto con otros jesuitas expulsados en el año 1989. Continuó sus trabajos de campo entre los guaraníes, así como investigaciones en etnohistoria y en etnolingüística. Participó activamente en diversos programas de educación intercultural bilingüe, tanto en Paraguay como en Bolivia, Brasil y Argentina.




Recibió varios premios y reconocimientos por su defensa de los pueblos guaraníes de Argentina, Brasil, Bolivia y Paraguay y por la defensa del idioma guaraní. Fue autor de más de 30 libros y publicó una gran cantidad de artículos e investigaciones. Sus trabajos de investigación son reconocidos en todo el mundo y su legado forma parte de la historia y los libros de la Compañía de Jesús.

# Proyectos seleccionados




## Categoría A: Centros escolares/educativos (educación formal)

País	Proyecto	Institución	Premio
	Mi lengua, mi orgullo, mi identidad y mi fortaleza	Dirección de Área de Educación Escolar Indígena del Pueblo Guaraní Occidental e Instituto de Formación Docente Mariscal Estigarribia	Ganador
	Innovando las prácticas docentes en aulas plurigrados y bilingües en escuelas de Presidente Hayes - Paraguay	Escuela Básica N° 2284 Cachiveo Escuela Básica N° 2285 Marca Trébol	Mención de Honor
	Formación de estudiantes indígenas en Educación Intercultural Bilingüe: un reencuentro con sus lenguas y culturas	Centro Interdisciplinario del Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los países Andinos - PROEIB Andes	Mención de Honor

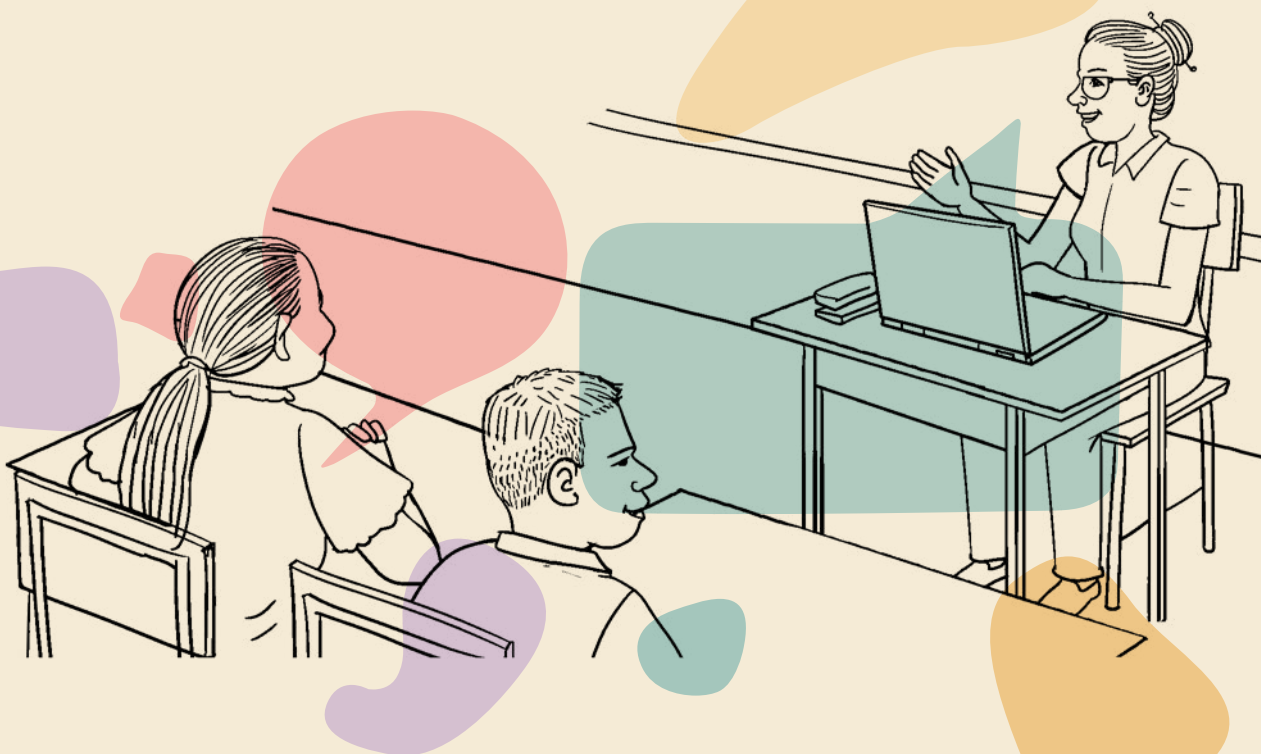
## Categoría B: Organizaciones de la sociedad civil (ONGs) y de educación no formal

País	Proyecto	Institución	Premio
	Incidencia en los enfoques de Intraculturalidad, Interculturalidad, Plurilingüismo y Despatriarcalización de las políticas educativas del subsistema de educación regular en la región guaraní	Fundación Acción Cultural Loyola -Regional Chaco	Ganador
	Escuelas de la Madre Tierra Kawsay, para la revitalización y fortalecimiento de las bioculturas comunitarias de Bolivia y el continente Abya Yala	Centro de Culturas Originarias KAWSAY	Mención de Honor
	Fortalecimiento de los servicios de Atención en Salud en Lengua Indígena GWARAYU en el Centro de Salud Santa Rosa en Ascensión de la Provincia Guarayos	Gestores Integrales Guarayos	Mención de Honor

## Reconocimientos

País	Proyecto	Institución	Premio
	Dicas de Guaraní	Dicas de Guaraní	Mención especial a la innovación plurilingüe y multicultural en medios digitales
	Programa de Lenguas Originarias	Centro Universitario de idiomas de la Facultad de Agronomía de la Universidad de Buenos Aires	Mención especial a la recuperación del patrimonio cultural inmaterial de lenguas originarias
	Cátedra optativa y curso abierto "Guaraní en los negocios"	Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní	Mención especial a la promoción del plurilingüismo en espacios creativos

# Mi lengua, mi orgullo, mi identidad y mi fortaleza



Este proyecto, desarrollado en conjunto por la Dirección de Área de Educación Escolar Indígena del Pueblo Guaraní Occidental y el Instituto de Formación Docente Mcal. Estigarribia nace de la necesidad e interés de la comunidad en revitalizar la lengua materna a través de su enseñanza en los primeros niveles de la educación escolar básica.



“

**En muchas comunidades por diversos motivos, se ha perdido el uso de la lengua materna. Sin embargo, docentes, padres de familia y líderes comunitarios unen esfuerzos para recuperarla a través de su enseñanza en las instituciones educativas de la zona”.**

El pueblo Guaraní Occidental es un grupo étnico que ha sido desplazado de su hábitat originario luego de la Guerra del Chaco entre Paraguay y Bolivia (1932-1935). Al final de la contienda, fueron ubicados en la zona de Puerto Casado, desplazándose luego hacia Mcal. Estigarribia (Ex Fortín Camacho) de la cual se formó la Comunidad Santa Teresita, Filadelfia, hoy Comunidad Guaraní Yvopey Renda y Pedro P. Peña (ex Guachalla). En la actualidad, varias comunidades se encuentran en el Departamento de Boquerón, del distrito de Mcal. Estigarribia, Filadelfia e inclusive en la Región Oriental: la Comunidad Guaraní Palomita 1 y 2, en el distrito de Yrybucúá, departamento de San Pedro. Estas comunidades están nucleadas en la Organización del Pueblo Guaraní (OPG) que busca preservar su cultura, derechos y bienestar.

La Dirección de Área de Educación Escolar del Pueblo Guaraní nuclea a 11 instituciones educativas (3 colegios y 8 instituciones de Educación Escolar Básica) en dos departamentos del país: Boquerón y San Pedro. El equipo docente está compuesto por licenciados en Ciencias de la Educación, especialistas en Educación Inicial y Gestión Pedagógica y Curricular, y magísteres.

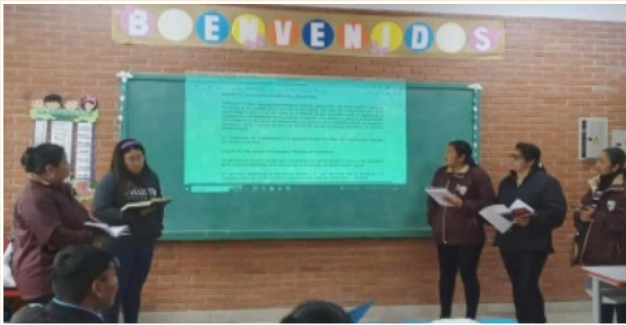
A pesar de contar con sólida formación académica, los docentes requerían una capacitación específica en metodologías de enseñanza innovadoras y efectivas para impartir clases en la lengua materna. En respuesta a esa necesidad, el Consejo de Área de Pueblos Guaraní, en colaboración con el Instituto de Formación Docente “Mcal. Estigarribia” impulsó la realización del curso- taller denominado **“Mi lengua, mi orgullo, mi identidad y mi fortaleza”**.

El curso tiene como objetivo principal declarar de interés patrimonial y cultural el uso de la lengua materna en instituciones educativas, creando conciencia sobre la importancia de su aprendizaje. Además, se propone revitalizar la lengua en aquellos lugares donde se ha perdido su uso, así como fortalecerla donde su uso se da en forma cotidiana.

El proyecto iniciado en el año 2022, se divide en tres etapas, cada una de aproximadamente dos años de duración. La propuesta se dirige a docentes del nivel inicial, primer ciclo y segundo ciclo de la educación escolar básica,

“

**Como resultado, se observa que los docentes capacitados han logrado captar el interés de los estudiantes hacia su lengua materna, rescatando su valor como patrimonio e identidad cultural del pueblo Guaraní. La comunidad educativa se encuentra motivada a seguir profundizando no solamente en el aprendizaje y enseñanza de la lengua materna, sino también en el conocimiento y la socialización de la Ley de Educación Indígena y su decreto reglamentario a otras instituciones como la municipalidad y la gobernación”.**



pertenecientes al Pueblo Guaraní Occidental y latinos que enseñan en las instituciones educativas del Pueblo Guaraní, así como también a los estudiantes del Instituto de Formación Docente, beneficiando directamente a 58 docentes activos y estudiantes.

El curso se desarrolló de manera modular con actividades presenciales y a distancia, utilizando diversas metodologías de trabajo. Además de contenido pedagógico los participantes elaboraron trabajos de investigación, redacción de textos y canciones, creación artística (dibujo, pintura, música); elaboración de artesanías, instrumentos musicales, comidas típicas, vestimenta, etc.

A través de estas actividades se invitó a los participantes a elaborar sus propios materiales didácticos en la lengua materna para enriquecer el aprendizaje en aula y hacerlo más significativo.

Cabe destacar la activa participación de los tutores, docentes activos y jubilados del pueblo guaraní, además de otros profesionales que acompañan a los pueblos originarios.

Otro aspecto importante es el apoyo de la comunidad en el desarrollo de las actividades, acompañando con entusiasmo los trabajos de campo y de investigación sobre la lengua.

Con esta propuesta educativa, los docentes y la comunidad en general podrán volver a utilizar su propia lengua, fortaleciendo su uso y manejo adecuado a través de su enseñanza en las instituciones educativas del pueblo Guaraní.

El proyecto ayuda a las comunidades a revitalizar la lengua guaraní occidental a través de la enseñanza en las aulas, despertando el interés de los niños y propiciando espacios de uso de la misma.

# Innovando las prácticas docentes en aulas plurigrados y bilingües en escuelas de Presidente Hayes, Paraguay



Las escuelas Cachiveo y Marca Trébol se encuentran en el departamento de Pdte. Hayes, Chaco Paraguayo, a 290 km de la capital, Asunción. Están asentadas en las estancias del mismo nombre y acuden a ellas los hijos de los trabajadores. Todas las aulas son plurigrados; en la primera asisten 45 estudiantes que están a cargo de dos profesoras; y en la segunda, 26 estudiantes y una docente.

**Los jóvenes que participan en el proyecto, al terminar su noveno grado y aún mucho antes, hablan fluidamente, leen, escriben y comprenden ambas lenguas con solvencia.**



La comunidad en general es guaraní hablante. Los niños llegan a la escuela con un dominio del idioma nativo y una comprensión básica del castellano.

La mayoría de las escuelas de estancias tienen un solo docente, no reciben capacitación ni acompañamiento en su práctica diaria por la distancia de los equipos de formadores, instalados en las supervisiones educativas. A través de entrevistas realizadas a las maestras se detectó la necesidad de contar con una metodología clara y concisa de

cómo enseñar en la modalidad plurigrados, así como de una propuesta didáctica para el tratamiento de las lenguas castellana y guaraní.

Con el objetivo de mejorar la calidad educativa de estas escuelas, en el año 2021 se inició la implementación de una estrategia para dotar a las maestras de herramientas metodológicas para un mejor trabajo docente y el logro de mejores resultados de aprendizaje. Para ello, la coordinadora del proyecto viajaba una vez al mes a las estancias para capacitar, apoyar y dar seguimiento al trabajo de las docentes.

Algunas de las innovaciones aplicadas fueron: organización de la enseñanza conformando grupos por niveles de aprendizaje y no por grados o edad en las aulas, trabajo con la metodología de proyectos pedagógicos de aula, propiciar situaciones de aprendizaje desde los intereses de los estudiantes y de propuestas del docente; implementación de un proceso didáctico que incorpore el desarrollo de las habilidades lingüísticas en ambas lenguas, entre otros.

Los alentadores resultados de las propuestas pedagógicas implementadas en las aulas plurigrado con enfoque bilingüe motivan a seguir investigando en la práctica docente, para dar respuesta a esta compleja y desafiante realidad; apostando por el acompañamiento cercano a las maestras, a la reflexión-acción y al trabajo coordinado y cooperativo de todos los actores involucrados.

# Formación de estudiantes indígenas en Educación Intercultural Bilingüe: un reencuentro con sus lenguas y culturas

El Centro Interdisciplinario PROEIB Andes es un programa académico del Departamento de Postgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba, Bolivia. Desarrolla procesos de formación a nivel de posgrado dirigidos a profesionales indígenas de América Latina y el Caribe. Es una iniciativa conjunta entre universidades, ministerios de educación y organizaciones de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador, Perú y Argentina y cuenta con el apoyo económico de la cooperación de Alemania (GTZ) y Bélgica (Universidad Católica de Lovaina).

Los procesos de formación encarrados en el programa responden a un enfoque interdisciplinar, constructivista

y de aprendizaje cooperativo, donde la investigación juega un rol fundamental.

En el área de formación del centro se ha capacitado a más de 10.000 maestros de las áreas lingüísticas aimara, guaraní y quechua, que dio como resultado la producción de diversos tipos de textos escritos que reflejan la escritura normalizada, sus conocimientos y valores.

Entre sus principales proyectos de formación, además de la maestría en EIB, se encuentra la maestría en Sociolingüística. Cabe destacar el alto porcentaje de titulación que a la fecha en ambas maestrías ronda el 83%. Los egresados se desempeñan exitosamente en diversos ámbitos como gubernamental, universidades e institutos de formación docente, escuelas y colegios, liderazgo en organizaciones indígenas, ONGs, etc.

El fortalecimiento de las potencialidades de los pueblos indígenas depende de la recuperación de su autoestima e identidad. La maestría otorga fundamental importancia a la reconstrucción autobiográfica de cada estudiante lo que permite, a partir del reencuentro con su lengua y cultura, la reafirmación cultural y el emprendimiento de proyectos de vida para influir en diferentes espacios de decisión y acción desde una perspectiva plural y crítica.

**A través de su maestría en Educación Intercultural Bilingüe (EIB), se propone contribuir al desarrollo y mejoramiento de la calidad de la educación en contextos de diversidad cultural y lingüística, mediante la preparación académica de recursos humanos indígenas -mujeres y hombres- en diversos niveles para asumir el liderazgo de programas y proyectos.**



# **Incidencia en los enfoques de Intraculturalidad, Interculturalidad, Plurilingüismo y Despatriarcalización** de las políticas educativas del subsistema de educación regular en la región guaraní.





El proyecto ganador de esta categoría sobresale por el trabajo articulado y multinivel con todos los actores de las comunidades educativas, logrando incidir en las políticas públicas y en la implementación de una educación equitativa, inclusiva y de calidad en un contexto postpandemia.

El Estado Plurinacional de Bolivia en un momento clave de su historia, propone el reconocimiento de diferentes tipos de diversidad intentando eliminar las estigmatizaciones de raza, cultura y género.

La Ley de Educación 70/2010, base del Sistema Educativo Plurinacional, intenta articular los saberes y conocimientos con la realidad social, cultural, económica y política a partir de ejes integradores entre los que se encuentra la educación Intracultural, Intercultural y Plurilingüe (IIP), con el objetivo de promover la autoafirmación, el reconocimiento, fortalecimiento, cohesión y desarrollo de la plurinacionalidad. Incentiva la producción de saberes y conocimientos sin distinciones jerárquicas además del reconocimiento y desarrollo de las lenguas indígenas originarias.



**Este modelo educativo es incluyente e integrador. Promueve la educación comunitaria y participativa a partir del reconocimiento de las personas y organizaciones como sujetos sociales con capacidades y habilidades para aportar en la planificación, evaluación e incidencia en la política de educación”.**

Sin embargo, se observa que las organizaciones y actores de las comunidades educativas (OAdCE) aún no han desarrollado la capacidad para ejercer las funciones establecidas en el marco normativo. No logran obtener suficientes evidencias de procesos y resultados e incidir en la implementación de esta política.

En ese marco, el proyecto *Incidencia en los enfoques de Intraculturalidad, Interculturalidad, Plurilingüismo y Despatriarcalización de las políticas educativas del subsistema de educación regular en la región guaraní* nace en el año 2021 a partir de las reflexiones realizadas a través de la observación y visitas de campo a las diversas comunidades indígenas del Chaco Boliviano.

El objetivo general del proyecto es lograr que las organizaciones y actores de las comunidades educativas realicen una incidencia articulada y multinivel en las políticas de educación Intracultural, Intercultural, Plurilingüe y Despatriarcalizadora (IIPD) del Subsistema de Educación Regular en el contexto de la pandemia de la COVID-19.

El proyecto impulsado por la Fundación Acción Cultural Loyola, se ejecuta en los Municipios de Villa Montes (departamento de Tarija) y el Municipio de Macharefí (departamento de Chuquisaca) cubriendo 17 unidades educativas del área rural en los niveles de primaria y secundaria, beneficiando a casi 3.300 personas





**La propuesta busca derribar las limitantes que dejó la paralización de la gestión escolar 2021, a causa de la COVID-19, donde los más afectados fueron los estudiantes del área rural que no contaban con los equipos, materiales y tecnología apropiada. Estas dificultades trajeron consigo un retraso importante en la educación en las comunidades en situación de pobreza y vulnerabilidad”.**



entre estudiantes, docentes y miembros de la comunidad educativa.

La estrategia del proyecto estructura cuatro componentes interrelacionados de fortalecimiento de las organizaciones y actores de las comunidades educativas en lo que se refiere al ejercicio de sus funciones de participación social en planificación, seguimiento, evaluación; contribuir a la implementación de las políticas de educación IIPD y promover el aprendizaje colaborativo.

Como parte de la metodología de trabajo, se realizó una autoevaluación comunitaria, obteniendo versiones metodológicas contextualizadas a las regiones, basadas en la evaluación de indicadores en EIIIPD<sup>1</sup>. La estrategia de información, educación y comunicación incluyó lineamientos y características de los productos informativos, educativos y comunicativos a ser difundidos por radio, redes sociales y plataformas virtuales.

La estrategia estuvo directamente vinculada a las políticas e instancias encargadas de implementar y garantizar la aplicación de una educación IIPD en el subsistema de educación regular en Bolivia, teniendo en cuenta los lineamientos referidos a: (1) aplicación del currículo base con enfoque intercultural, (2) implementación de currículos regionalizados con enfoque intracul-

tural, (3) desarrollo de la educación plurilingüe, con el uso de lenguas maternas-indígenas y el castellano; (4) desarrollo de la educación despatriarcalizadora.

Las principales actividades ejecutadas incluyen: conformación de Consejos Educativos (CE) y Gobiernos Estudiantiles (GE), talleres de capacitación, intercambio de experiencias y fortalecimiento del uso de la lengua; elaboración de material didáctico de apoyo a la capacitación, encuentros regionales de intercambio de experiencias, campañas y movilizaciones regionales sobre la educación IIPD, producción de programas informativos en educación IIPD, entre otros.

La experiencia ha logrado fortalecer a las organizaciones y actores de comunidades educativas (OAdCE) para que aporten experiencias, lineamientos metodológicos y evidencias en implementación de currículos regionalizados, educación en lengua materna indígena y educación inclusiva y despatriarcalizadora para/de la región guaraní; así como dar a conocer estas propuestas a las autoridades del Servicio de Educación Plurinacional, e incidir en el financiamiento y políticas de educación.

---

<sup>1</sup> Educación Intracultural, Intercultural, Plurilingüe y Despatriarcalizadora.

# Escuelas de la Madre Tierra Kawsay, para la revitalización y fortalecimiento de las bioculturas comunitarias de Bolivia y el continente Abya Yala.

El Centro de Culturas Originarias Kawsay de Bolivia es una organización dedicada al fortalecimiento y revitalización de la cultura de los pueblos originarios ubicados en el sur del continente Abya Yala<sup>2</sup>. Desde hace más de veinte años, este centro trabaja alternativas regionales concretas para afrontar la crisis medioambiental.

Esta escuela itinerante realiza diversas actividades de aprendizaje como encuentros-talleres de bioconstrucción comunitaria donde los participantes aplican técnicas tradicionales, tecnologías sustentables e innovadoras y comparten experiencias en un clima de participación abierta sin discriminación de género ni edad.

El eje central de la escuela es proponer nuevos espacios de discusión centrados en políticas que incluyen el respeto a la diversidad y la construcción de un futuro con igualdad de oportunidades. En los talleres se utilizan herramientas metodológicas con un enfoque de sensibilización intercultural, que proponen recuperar la buena vida saludable de la Madre Tierra de las culturas que habitan la naturaleza, en su aspecto físico e inmaterial.

Como resultado de estos procesos dos territorios cuentan con bioconstrucciones comunitarias modelo, replicables tanto en zonas rurales como urbanas. La oferta de formación se amplía constituyéndose en un tejido biocultural comunitario e interterritorial con propuestas de encuentros innovadores, ciclos de formación-construcción comunitarias a nivel nacional e internacional.

A través de las bioconstrucciones comunitarias, la Escuela de la Madre Tierra ha logrado incidir en la autovaloración de las comunidades indígenas en el campo, recuperando un bagaje de sabidurías y tecnologías amigables con el medioambiente, generando alternativas sustentables de vida comunitaria.

<sup>2</sup> *Abya Yala en la lengua del pueblo cuna significa "tierra madura", "tierra viva" o "tierra que florece". Se utiliza como sinónimo de América (Fuente: Enciclopedia Latinoamericana).*



**La Escuela de la Madre Tierra busca generar conciencia comunitaria, promoviendo prácticas cotidianas saludables y sustentables en armonía con la Madre Naturaleza, respetando la interculturalidad, el multilingüismo, el bilingüismo y particularmente, a través de la recuperación de las técnicas ancestrales de bioconstrucción comunitaria.**

# Fortalecimiento de los Servicios de Atención en Salud en Lengua Indígena Gwarayu en el Centro de Salud Santa Rosa en Ascensión de la Provincia Guarayos

El centro de Salud Municipal Santa Rosa se encuentra en Ascensión, departamento de Santa Cruz (Bolivia), capital de la nación Gwarayu. Con una población de 45.000 personas experimenta un rápido crecimiento económico y social.


A diferencia de otros grupos el pueblo Guarayo se caracteriza por mantener vivas su lengua y su cultura; no obstante, estudios sociolingüísticos realizados dan cuenta de la situación de extrema vulnerabilidad de la lengua. Ante esta situación surge este proyecto, que concentra su valor y esfuerzo en la revitalización de la lengua gwarayu a través de estrategias culturales, sociales, normativas

y políticas lingüísticas de carácter práctico que promuevan el uso cotidiano de esta lengua en los espacios públicos de atención en salud.

Esta propuesta innovadora une dos sectores de interés público como el sector salud en su conjunto (sistema de prestación y atención de salud) y el sector cultural en un proceso de recuperación y revitalización de la lengua en espacios familiares, comunitarios y de uso cotidiano.

El proyecto ejecutado en el 2023, desarrolló diversas actividades entre las que se destacan: el diseño curricular y desarrollo de capacitaciones para el personal de salud en el manejo de la lengua gwarayu en nivel básico, el diseño e implementación de señaléticas en lengua gwarayu para las dependencias del centro de salud y la elaboración de un mural educativo que represente la importancia de la salud y su relación con la lengua y cultura, beneficiando directamente a más de 25 funcionarios de la institución.

El impacto positivo de esta propuesta se observa en el mejoramiento de la calidad de la atención en el centro de salud así como en el involucramiento de las autoridades locales, gestores culturales y toda la comunidad en el proceso.



**Los profesionales del centro realizan la atención primaria y de urgencias, interactuando diariamente con pacientes que se comunican en su idioma nativo –el gwarayu– manifestando sus dolencias o dificultades de salud, así como su visión cultural de la medicina, en su propia lengua.**



# Programa de Lenguas Originarias

## Centro Universitario de Idiomas (CUI)



**Dentro de su oferta académica se destaca el Programa de Lenguas Originarias, creado con el objetivo de brindar a los estudiantes una visión integral del patrimonio cultural de su territorio, resaltando la diversidad y complejidad histórica de la nación argentina, fomentando la igualdad lingüística y la valoración de las culturas originarias americanas”.**

El Centro Universitario de Idiomas (CUI) de la Facultad de Agronomía de la Universidad de Buenos Aires es una institución educativa con tres décadas de experiencia en la creación y desarrollo de programas destinados a promover la interculturalidad, el plurilingüismo, la inclusión social y lingüística en entornos educativos.

Desde 2006, el programa ofrece a la comunidad cursos de idioma Guaraní, Mapuche, Quechua, Günün a yajüch, Qom y Wichí, además del Taller de Lengua, Cultura y Derechos Indígenas que pretende dar una visión más amplia de la cultura de los pueblos originarios, contribuyendo a la conservación y difusión de sus ricas tradiciones. Las clases se dictan por videoconferencia, facilitando el acceso al público interesado; la dinámica grupal favorece la reflexión y la construcción colectiva de nuevos significados. El programa también participa de diversas actividades culturales, ferias, charlas, presentaciones de libros, conferencias y congresos.

El programa se ha convertido en un referente de la interculturalidad, colaborando activamente con instituciones gubernamentales como el Instituto Nacional de Asuntos Indígenas (INAI), Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo (INADI), Museo Sitio de Memoria (ex-ESMA), en diversas iniciativas que incluyen el desarrollo de contenidos educativos, materiales promocionales, de capacitación electoral y campañas de sensibilización traducidos a lenguas originarias, ampliando el acceso a la información para las comunidades en todo el país.

La organización de actividades de difusión, como el Congreso Nacional de Lenguas Indígenas (2019) sobre la importancia cultural y la vitalidad actual de las lenguas indígenas, así como la participación en eventos como el III Foro Mundial de Derechos Humanos, abogando por los derechos lingüísticos y la traducción e interpretación en idiomas de los pueblos originarios, reflejan el compromiso de contribuir a la conservación y difusión de las tradiciones culturales de los pueblos originarios de la región, además de fomentar la inclusión social y la convivencia intercultural.



# Dicas de Guaraní



**Es una iniciativa de educación no formal que, a través de las redes sociales, busca la promoción y divulgación de la lengua guaraní, en especial la variedad hablada en Paraguay. Su principal objetivo es aproximar al público brasileño al idioma guaraní mostrando su uso en manifestaciones sociales, artísticas y culturales.**

La esencia de *Dicas de Guaraní* puede ser sintetizada en la palabra “ñande”, un nosotros que según los creadores “busca incluir a todos, desde el paraguayo, pasando por el estudiante de lenguas indígenas, por el *brasiguayo* que se dedica a la agricultura, por el migrante, incluso el universitario que busca en Paraguay concluir sus estudios”. Su misión, al igual que la palabra “jopara”, propone valorizar la pluralidad lingüística y cultural, mezclando guaraní, portugués y español.

El proyecto nace del interés y curiosidad demostrado sobre el guaraní en las aulas de la Universidad de Río Grande do Sul. Ante esta demanda, surge la idea de crear contenido sencillo sobre léxico guaraní y compartirlo vía redes sociales. Desde el 2021, se han generado más de 1.000 *posteos* en redes y la comunidad de usuarios crece sostenidamente, llegando a más de 21.000 seguidores.

Si bien al inicio la propuesta estuvo dirigida a un público más joven, ha logrado captar el interés de otras audiencias por la presentación de temas actuales y el uso de una narrativa visual particular, explorando los diferentes recursos y formatos que los medios digitales ofrecen.

En respuesta a la demanda de contenido de carácter lingüístico y gramatical más complejo, se imparten cursos de guaraní en línea, en modalidad asincrónica e híbrida con material didáctico audiovisual y escrito exclusivo, dirigido al público brasileño. Además se proyectan otros cursos y aulas abiertas de guaraní sobre temas específicos como guaraní en la salud, guaraní en la prensa paraguaya, dichos populares (*ñe'ênga*), etc.

A través de esta iniciativa, se han realizado sesiones en vivo en redes sobre temas específicos con expertos invitados; traducción de subtítulos para películas y disertaciones en universidades brasileñas y paraguayas. Estos hechos visibilizan y confirman el creciente interés hacia la lengua guaraní y su cultura en la región.

# Cátedra optativa y curso abierto Guaraní en los Negocios

“El idioma guaraní tiene una fuerte presencia en la sociedad de consumo paraguaya, cobra forma y adquiere firmeza con el paso del tiempo. De ser un recurso popular y algo marginal en su momento, hoy pasa a ser parte fundamental de lo que llamamos identidad gráfica paraguaya”, expresa el diseñador gráfico Rodolfo Silvero, que con el Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, propuso explorar los elementos idiomáticos, históricos y culturales que dan forma al ser *paraguayo*, desde la perspectiva del marketing y la publicidad.

El proyecto nace en el 2018 con una investigación recopilatoria de imágenes, marcas, productos, carteles comerciales y otras piezas gráficas que utilizan el idioma guaraní, de la que participaron docentes y alumnos de la Universidad del Pacífico (Paraguay). Producto de ello, es la publicación de dos artículos científicos y posteriormente la creación de la cátedra optativa “Guaraní en el diseño”, en la misma universidad con el


apoyo del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, en la validación del contenido del programa de estudios.

El resultado y las experiencias fueron compartidos en conferencias internacionales y en múltiples eventos educativos en Paraguay, invitando a la continuidad del proyecto que prosiguió en las aulas de la Universidad Nacional de Asunción.

Posteriormente, el Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní decidió apoyar la iniciativa de la cátedra “Guaraní en los Negocios” incluyéndola dentro de su oferta académica, adaptable a diversas instituciones educativas y carreras, como materia optativa o curso independiente, con el objetivo de apreciar y valorar el guaraní no solo como lengua sino como elemento cultural de valor e identificación popular.

Otra particularidad de este proyecto es que durante la investigación fueron identificadas varias empresas de la región (Argentina, Brasil y Uruguay) y de otras latitudes, que utilizan marcas y expresiones en guaraní pero sus usuarios desconocen el origen de las palabras.

Esta experiencia se considera una primera aproximación al mundo del marketing y los negocios desde una perspectiva académica que prioriza la expresión popular y espontánea del idioma guaraní. La participación de profesionales de la publicidad y creativos así como el apoyo de la Secretaría de Políticas Lingüísticas refuerzan el valor de la propuesta.



**“Cada año nuevas empresas y marcas con nombre en guaraní se registran o al menos salen al mercado, demostrando así que los usuarios aprecian su idioma originario y la fuerza que conlleva... tal vez sea el inicio de un cambio en la percepción de la sociedad hacia la verdadera función del guaraní, la de unir y representar a una cultura entera que tiene una historia que incluso sobrepasa las fronteras...”.**



### OEI / Bolivia

Pasaje Villegas # 1218  
Zona San Jorge - La Paz  
comunicaciones.bol@oei.int



### OEI / Brasil

SHS, Quadra 6, Conj A,  
Bloco C, sala 919  
Edifício Brasil XXI - Brasília  
oei.bra@oei.int



### OEI / Paraguay

Humaitá 525  
Asunción  
oei.pry@oei.int



### OEI / Argentina

Paraguay 1510  
Buenos Aires  
oei.arg@oei.int



**GOBIERNO DEL  
PARAGUAY**

MINISTERIO DE  
EDUCACIÓN  
Y CIENCIAS  
PARAGUAY

SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS  
PARAGUAY

**OEI**



**Fe y Alegría**  
PARAGUAY



Centro de Estudios  
Paraguayos  
Pablo Alfonso Guaitó